

英语和汉语中的礼貌用语及其文化价值

曹霞

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

摘要 礼貌虽有普遍性,但礼貌原则下的各准则的重要性因文化、社会的不同而有所不同。本文旨在通过对英语和汉语中的礼貌用语进行对比,找出两种文化在遵循 Leech 的礼貌原则及其各准则上的差异,以及言语交际过程中对于礼貌原则的不同侧重点及其文化根源,以达到减少交际误会、更好地实现东西方跨文化交际的目的。

关键词 礼貌用语 礼貌原则 文化 差异 跨文化交际

中图分类号 H314 **文献标识码** A **文章编号** 1671-4970(2006)02-0066-04

一、礼貌的普遍性与相对性

礼貌是人类文明的标志,是不同文化背景的人都必须遵守和维护的准则。礼貌原则是具有普遍性质的。对于人们为什么说话时采用礼貌用语这种间接言语行为,里奇提出了“礼貌”原则,布朗和莱文森则提出用“面子”理论来解释语言使用中的礼貌现象。这两个有关“礼貌”的理论的共同点是旨在能对“礼貌”这一普遍现象作出解释。布朗和莱文森意识到“面子”这一概念具有普遍性,同时,在不同文化中礼貌具有特殊性,受到特定的社会文化规则的制约。里奇也指出:“礼貌原则”的各准则在不同的文化中的重要性不同。他举例说在日本文化中“谦虚准则”置于“一致准则”之上^{[1]150}。如里奇的“谦虚准则”,即“尽力缩小对他人的贬损;尽量扩大对他人的赞赏”具有普遍性,但在不同的文化中遵循这一准则的程度却不同。最明显的例子莫过于东方人(中国人、日本人)和英美人对“谦虚”的不同态度。当英语文化背景的人受到表扬,常常说“thank you”接受别人的赞扬,以避免伤害表扬者的积极面子来表示礼貌,而中国人常常以否定别人赞扬的真实性的方法进行自贬来表示礼貌。欧洲人在这种情况下往往因他们的话被直言否决而感到中国人不讲礼貌。中国主人虽然准备了丰盛的饭菜请别人吃饭,仍然会说“没什么菜招待”、“不会烧菜”之类的客套话来表示礼貌。由此可见,中国是十分严格地遵守谦虚准则的。

因此,在承认礼貌的普遍性的同时,还必须认识到礼貌的相对性。这种差异性是和在不同文化中礼

貌的不同起源以及在长期发展过程中受社会、历史、地理等因素影响而形成的文化价值分不开的,因此,探讨礼貌问题时,必须考虑礼貌的文化特征^{[2]38}。

二、礼貌用语的民族文化积淀

里奇经过对比研究得出结论,礼貌原则虽然具有普遍性,但礼貌原则下的各准则的重要性因文化、社会或环境的不同而有所不同。他指出:“东方有些文化社团(如中国和日本)比西方国家更重视谦虚准则的倾向,操英语的文化社团(尤其是英国)更重视策略准则和反语准则”^{[1]143}。英语为了达到间接、婉约的礼貌交际目的,比汉语更多地使用委婉、含蓄、迂回和反语的陈述方式^[3]。

1. 委婉法

委婉法是用一种比较间接的方式来谈论不宜直言的人或事物。使用委婉语回避或掩盖某些严酷的社会现实,显得文明礼貌。英语委婉语数量多,使用频繁,许多委婉语带有浓厚的社会文化色彩,在汉语里往往没有相应的表达法。例如:①采用“含糊词语”。少女未结婚就生了孩子,人们会议论:“She has an accident.”此 accident 一词极其含糊。某人猝死,人们也会以 accident 一言以蔽之:“He has met with an accident.”学生上课中途要“解手”,只好告诉老师:“Sorry, I have to do my business.”考试不及格,学生对其父母含糊其辞:“In the exam, I didn't make it.”②官方粉饰。在官方英语里,委婉语比比皆是,有些言辞成了政客们掩盖事实真相、欺骗选民、争取民意的一种手段。失业现象称为 underutilization(未充分利

用人才)或 human resources underdevelopment(人力资源未充分开发);生活在贫困线下的穷人,称为 the underprivileged(受到不公正的待遇)或 disadvantaged(机遇不佳);入不敷出者,谓之 negative saver(负数储蓄者);贫民区,叫做 substandard housing(不合格的住房)。为了掩盖官方丑闻,“捏造”只是 less than truth-fu(不大真实);“窃听”也只是 intelligence gathering(收集情报);“暗杀”不过是 liquidation(清算)而已。

③运用类比。主要见于社会职业方面。将地位低微的职业往上类比,创造出冠冕堂皇的委婉语来称呼。“管子工”成了“工程师”(sanitation engineer);“园林工人”成了“建筑师”(landscape architect);“理发师”变成“艺术家”(tonsorial artist);“狱卒”变为“长官”(prison officer)。

2. 含蓄法

英美民族富于幽默,要说的话不直接说出来,而是用某种间接、含蓄的方式来陈述。汉语也有含蓄表达法,但较常用作修辞手段。总的说来,汉语比较倾向于直截了当,而英语则比较常用降格陈述、间接肯定、委婉否定和婉转暗示的表达方式。

(1) 降格陈述

以含蓄的语气故意把大事化小,用轻描淡写的言辞来加深对方的印象。这种保守又谨慎的表达法在英国中上阶层的口语里尤为流行。A. Maurois 以下的一段话很能说明英国人含而不露的性格:An Englishman will say“ I have a little house in the country ”;when he invites you to stay with him you will discover that the little house is a place with three hundred bedrooms. If you are a world tennis-champion, say“ Yes, I don't play too badly ”. If you have crossed the Atlantic alone in a small boat, say“ I do a little sailing ”.

这种有节制而又漫不经心的曲言,往往带有幽默和冷嘲的味道。

下例则是有关“偷窃”的降格陈述:The boy used to take things without permission and has just been out of the rehabilitation home in the country.

说是“未经允许而拿走东西”、“刚从康复中心出来”,实则是“犯过偷窃罪”、“经拘留教养刚放出来”。

(2) 间接肯定

用反对语的否定来表示肯定,这种弱式双重否定能产生比直接肯定更加强烈的印象,汉语也有这类反语,如“未尝不可”、“难免错误”、“不虚此行”、“不无遗憾”、“没有白干”等,但较多采用直接肯定,如:①To my no small astonishment, I found the house on fire.(我发现房子着了火,这使我大吃一惊。)②It serves no little purpose to continue public discussion of

this issue.(继续公开讨论这一问题是有大用处的。)③Martin(who was very generous with his money)ordered another glass of punch, which they drank between them, and which had no effect of making less conversational than before.(马丁用钱很慷慨,所以又叫了一杯香甜混合饮料,两人共饮,这反而使他们俩谈得更加起劲了。)

英语用否定之否定的方式来表达间接肯定,有时确实比汉语的直接肯定更为准确、婉转,且显得更有分寸。

英语还常用其他一些否定的形式拐弯抹角地表达强烈的肯定,汉语则往往没有相应的表达法,如:

①He didn't half like that girl.(= He liked her very much) 他非常喜欢那姑娘。)②One could not be too careful in a new neighbourhood.(J. Galesworthy) 在一个陌生的地方,越小心越好。)③The importance of this conference can not be overestimated.(这次会议的重要性无论怎么强调也不过分。)

(3) 委婉否定

英语把直接的否定变得含蓄、婉转,使口气显得温和而不武断,谦逊而留有余地。汉语往往直接表明立场。①用转移否定的方法使否定口气显得间接而不唐突。一般用于转移否定的动词有 think, believe, suppose, fancy, expect, imagine, reckon 等。We don't believe that Chinese is inferior to any other language in the world.(我们相信,汉语并不亚于世界任何其他语言。)I do not think the Council can or should remain indifferent to these most serious violations of human rights.(我认为,安理会不能也不应对这些极其严重的侵犯人权的行为袖手旁观。)②用肯定的形式表达否定的意义。这类表达法常见于含蓄虚拟句、反意问句、省略句、诅咒语和讽刺语,如:You could have come at a better time.(你来得不是时候。)As if anyone would believe that story.(别人才不信那一套哩!)

(4) 婉转暗示

用含而不露的言辞留下余音,有些说法则跳过逻辑层次,让对方寻味。这种表达法与英美民族富于幽默感甚有关系。汉语则往往重于直言,把含义直接表明。如:①It can be worse.(还可以。/还过得去。/凑合吧。)②You are late for the last time.(你被解雇了。)③She has much more than just a pretty face.(她不仅长得漂亮,还真有两下子呢!)

3. 迂回陈述

这是一种绕圈子的说法。trousers 有伤大雅,便拐弯抹角称 nether garments;而动作性的委婉语往往不直陈其事,却代之以相关行为,如:call your carriage

for you 是 ask you to go away 的相关行为 ,实际上是在下逐客令了。give the sack 可作“解雇”的委婉语。sack 一词原指工匠外出做工随带的“工具袋”。雇主解雇工人 ,即令其随带工具袋离开。又如“坐牢”不直说 ,却冠冕堂皇谓之 live at the government 's expense。

上述的“委婉”、“含蓄”和“迂回”的陈述方式可以看出英语的总体表现风格倾向于“间接”。这种间接的倾向往往导致表达形式的复杂化。

4. 反语准则

反语是使用与本意相反的词句来表达意义 ,通常用正面词语来表达反面意义。在言语交际中 ,说话人有时会违反合作原则中的“质”的准则 ,使用反语 ,让听话人推导出他的语用含义 ,从而避免了正面触犯别人。Leech 指出 ,反语的使用也是出自于恪守礼貌原则^{[4]100}。他说 :“如果你必须触犯别人 ,起码要做到避免同礼貌原则相悖 ,而应让听话人通过对含义的推导 ,间接地领会你话语中的触犯点。”例如 ,“X is a fine friend”和“Jack is a genius” ,都是反语 ,前一句的含义为“是一个背信弃义的坏朋友” ,后一句的含义为“杰克非常愚蠢”。如果将这两句的含义直接在字面上表达出来 ,那就会违反礼貌原则的“赞誉准则”和“谦虚准则”。同样 :A : John has just borrowed your pen. B : Well , I like that. B 说的是反话 ,说话人要真正表达的含义是 :“我讨厌这样不经同意就借走笔” ,但他为了避免同礼貌原则的“慷慨”准则相抵触 ,不想让听话人直接听到吝啬的言辞 ,于是在恪守礼貌原则的同时故意违反合作准则中的“质”的准则 ,说出一句反话 ,让听话人推导含义 ,间接地了解他的不满情绪 ,从而避免了冲突的发生。

由上例可以看出 ,反语原则是发话者“表面上违反合作原则而实际上又符合合作原则”^{[5]32}。正因为如此 ,Leech 把反语原则作为主要的礼貌原则和策略 ,认为反语原则之所以礼貌 ,是因为它不仅提供了冒犯他人的一种方式 ,而且使冒犯的行为以比直接的批评、侮辱、威胁等更安全一些的手段表达出来 ,所以反语原则可以使冒犯行为逃避发生冲突的可能性^{[5]143-144}。

通过以上英美国家礼貌言语行为的分析可以看出 ,英美礼貌的着眼点主要是如何对待他人而不是如何对待自己 ,注意的是尽量少伤害他人 ,而不是尽量少让自己受益。所以 ,对于他们而言 ,礼貌原则的主要作用就是调节和平衡交际双方的利益。因此他们使用委婉、含蓄、迂回和反语等策略手段调节和平衡交际双方的利害关系 ,认为利益均衡得到恢复或维持就达到了礼貌交往的理想要求。因此 ,上文所

提到的一系列为实现礼貌交际而采用的方法策略也要从利益均衡的角度去理解。例如 ,委婉法中的“采用含糊词语”是为了避免恶语伤人 ;“官方粉饰”和“利用类比”是为了提高相对于自己一方比较而言较弱的一方的社会地位。同样 ,含蓄法中的各种手段的运用也都是出于各种具体情况的考虑而采取的一种平衡手段。所以 ,利益均衡就是英美国家礼貌的根本标准。

中国把礼貌一贯看成是道德修养问题而不是交际双方之间利害关系的调整 ,在处理人际关系时突出的是道德的约束 ,强调的是严于律己 ,宽厚待人。中国式礼貌最大的特点就是“夫礼者 ,自卑而尊人”^{[6]498}。这是用利益均衡的标准所无法衡量的 ,因为它们体现的是对人情的珍惜和对道德的崇尚。前文中所列举的“没什么菜招待”、“不会烧菜”之类的引起文化冲突的话语的症结就在于 ,西方人把汉人这些礼貌语言理解为不真诚话语 ,认为这些客套话反而给人以无礼或虚伪的感觉 ,就是因为他们感到汉文化没有遵从礼貌均衡的原则 ,造成了利益得失的失衡。

汉族人在处理人际关系时常用敬语和谦词 ,表示对对方的尊重和礼貌。语言上集中表现在自称和他称上。指谓自己或与自己相关的事物时要“贬” ,要“谦” ;指谓听者或与听者有关联的事物时要“尊”^{[6]499}。

英语有自己的表示尊重和礼貌的形式 ,但没有汉语那么多的专用敬语和谦词。因此 ,汉语中的“请教”、“高见”、“久仰”、“拜读”、“贵国”、“鄙人”、“拙作”、“愚见”、“寒舍”、“薄酒”等敬语或谦词 ,很难在英语中找到等同的表达方式 ,反映了中国人比较独特的人际态度。同样 ,英语中表示尊重、礼貌的情态范畴 ,一般采用较为直接或较为委婉的说法如 will , would , might , can , could 等 ,在汉语中也没有等同的表达方式。下面列举英汉语中表示尊重、礼貌的不同语用格式 ,作对比分析^{[4]224}。①久仰 ,久仰。(I ' ve heard so much about you.)②老大爷 ,您今年高寿 ? (May I ask how old you are , Grandpa ?)③我拜读了您的大作。(I had the pleasure of persuing your work.)④敬请光临。(We request the honour of your presence.)

三、结 语

从前文不难看出 ,汉文化与西方文化在“礼貌”问题上存在着重大的区别 :中国人不是把礼貌视为利益关系的公平调整 ,而是看成做人的道德要求。所以 ,汉文化不把礼貌简单地看成是处理人际关系的策略手段 ,而将其提到表达情感的言行准则和社

会道德规范的高度 ;礼貌的标准不是互不侵犯个人权利和彼此利益的合理调整 ,而是突出情感的交流和人情的体现。情感的交流不是用量的均衡可以计算的 ,而是以克己待人和贬己尊人为尺度的 ,强调的是感情的真诚 ,反对表里不一的态度。

西方礼貌的态度主要表现为回避不和 ,而不是寻求一致^{[1][43]}。即要求的是减少而不是真正避免自己和他人观点的不一致 ;是减少而不是真正避免自己和他人感情上的对立。回避不和还要以维护自身利益为前提。西方人由于把礼貌看成是一种策略 ,强调的是外在的表现 ,而不是内在的真情 ,他们可以用对别人并不礼貌却又貌似礼貌的方法——反语 ,以牺牲别人利益为代价的明显不真诚的语言表现出礼貌的态度。汉文化礼貌强调的是出自内心的感受 ,“诚于中而形于外”。汉文化更偏重积极的礼貌 ,目的在于主动寻求和谐一致 ,主张“和为贵”。

Wolfson 曾说过 :“在与外国人接触中 ,讲本国语的人一般能容忍语音或句法错误。相反 ,违反讲话规则常常被认为没有礼貌 ,因为本族人不大认识到社

(上接第 65 页)同时也体现了语言使用者策略性的选择。委婉语源于交际的需要 ,而使用委婉语进行交际的过程正是其语境的不断建构过程。

四、结 语

广义上讲 ,语境是个不断变化的外在环境。委婉语的本质特征是 :①代为生成基础 ;②表里两层意义 ,表为虚 ,里为实 ;③话语委婉温和以满足说话者减轻话语刺激程度或掩饰某种语言行为动机的心理需要^[13]。这一特征决定了委婉语必须由交际参与者根据语境 ,交际目的进行思考后选择 ,即受情景的制约。同时 ,委婉语的产生也构成相应的语境 ,这种动态的语境模式为下一个行为的准确理解奠定了基础。把委婉语置于动态的语境中去理解 ,才能实现其存在的价值。此外 ,动态地理解委婉语并在交际过程中积极利用共有知识建构语境才能实现理想的交际目的。

参考文献 :

[1] WILLIAM F H. Language form and communicative practices

会语言学的相对性。^[7]进行跨文化交际要认真了解文化差异 ,重视语言能力和交际能力的培养 ,意识到不同文化所特有的语言和习惯。在交际时 ,尽量克服言谈规约中的文化差异 ,缩小差距 ,达成一致。

参考文献 :

[1] LEECH G. Principles of pragmatics[M]. London : Longman , 1983.
[2] 何兆熊.新编语用学概要[M].上海 :上海外语教育出版社 ,2000.
[3] 贾德江.英汉语对比研究与翻译[M].长沙 :国防科技大学出版社 ,2000 :130.
[4] 何自然.语用学概论[M].长沙 :湖南教育出版社 ,1988.
[5] LEECH G N. Principles of politeness[M]. London : Longman , 1983.
[6] 胡文仲.文化与交际[M].北京 :外语教育与研究出版社 , 1994.
[7] WOLFSON N. Rules of speaking in language and communication[M]. London : Longman ,1983 :62.
[8] [M]. Cambridge :Cambridge University Press ,1996 :266.
[2] LYONS J. Semantics[M]. Cambridge : Cambridge University Press , 1977 :574.
[3] 何兆熊.新编语用学概要[M].上海 :上海外语教育出版社 ,1999 :19-23.
[4] 曹雪芹.高鹗.红楼梦[M].长沙 :岳麓书社 ,1987 :19.
[5] SEARLE J. Speech act[M]. Cambridge :CUP ,1969 :20.
[6] 彭文钊.委婉语——社会文化域的语言映射[J].外国语 ,1999(1) :36.
[7] 陈望道.修辞学发凡[M].上海 :上海教育出版社 ,1997 : 137.
[8] VERSCHUEREN J. Understanding pragmatics[M].北京 :外语教学与研究出版社 ,2000 :76.
[9] 谭晓晨.语境的动态研究[J].外语与外语教学 ,2002(6) : 50.
[10] 吴敬梓.儒林外史[M].济南 :齐鲁书社 ,1994 :31.
[11] JACOB L M. Pragmatics : an introduction[M]. Oxford :Blackwell Publisher Inc ,2001 :9.
[12] 何其莘 ,王敏 ,金利民 ,等.英语初级听力[M].北京 :外语教学与研究出版社 ,1992 :434.
[13] 徐莉娜.跨文化交际中的委婉语解读策略[J].外语与外语教学 ,2002(9) :6.